Who’s Afraid of Virginia’s you: a Corpus-based Study of the French Translations of The Waves

Charlotte Bosseaux

Résumé de l’article
Who's Afraid of Virginia's you: a Corpus-based Study of the French Translations of The Waves

RÉSUMÉ

ABSTRACT
The present paper discusses issues related to the translation of the English personal pronoun you in the French translations of Virginia Woolf's The Waves (1931). There are two published French translations of The Waves. The first one, Les Vagues, was translated by Marguerite Yourcenar and published in 1937. Around fifty years later, another version was published, under the same title but this time translated by Cécile Wajsbrot (1993). The two versions differ significantly when the use of tu and vous is concerned. This paper is concerned specifically with the original's mind-style (Fowler 1977) in other words, the way the characters' perceptions and thoughts, as well as their speech, are presented through language and how this is rendered in the translations. The quantitative analysis was realised using corpus-based studies tools which proved to be an asset in helping to identify the novels' mind-style.

MOTS-CLÉS/KEYWORDS
Virginia Woolf's The Waves, French translation of you, corpus-based translation studies, mind-style

Introduction
When reading Woolf's The Waves, one gets the feeling of being immersed into a world in which individuals keep merging and separating. The novel is constructed around the rhythm of waves breaking on a shore: the characters talk to themselves or to one another the one after the other in interior monologues, they grow up together, they grow apart, they reunite and separate again. There is a subsequent ambiguity to this continuous movement as it can be hard to understand where one character's self starts and the others end. This ambiguity is ultimately reflected in the novel's language. Indeed, it is sometimes not clear whom the characters are addressing: are they talking to one individual or to the whole group? And this is mainly due to the inherent ambivalence of the English pronoun you, which can serve to address one person in a polite manner or two or more people. This ambiguity is hard to convey in French because the translator has to choose between vous or tu depending on the situation which inevitably ends up disambiguating the situation.

In this paper, I discuss issues related to the translation of the English personal pronoun you in the two published French translations of Virginia Woolf’s The Waves (1931): Les Vagues, translated by Marguerite Yourcenar (1937) and Cécile Wajsbrot (1993). It will be shown that the two versions differ significantly when the use of tu and vous is concerned. I am concerned specifically with the way the characters’ perceptions and thoughts, as well as their speech, are presented through language, which is known as the novel's mind-style (Fowler 1977), and how this is rendered in the translations. I am using corpus-based studies tools for the quantitative analysis, which proved to be an asset in helping to identify the novels' mind-style.

Mind-style
In a work of fiction, a novelist creates a fictional world which is presented from a particular angle, and is refracted through the values and views of a character or narrator. Consequently, as readers we are given
access to the world of the fiction through a person's view of the fictionally created world.\(^1\) Point of view can be divided into two categories: focalisation,\(^2\) which relates to the question of whose eyes and mind witness and report the world of the fiction, and mind-style, which concerns the individuality of the mind that does the focalising. Mind-style is a product of the way the characters' perceptions and thoughts, as well as their speech, are presented through language. Mind-style will thus be used to talk about the characters' language and how their use of language, more specifically their use of you, reflects their perception of reality and defines their relationships.\(^3\)

**The translation of you**

One cannot talk about the use of you without referring to notions of politeness. Politeness is a sociocultural phenomenon at the heart of basic social guidelines for human interaction. It reflects certain social and behavioural norms and rules which must be applied or observed in a given society in order to be “polite”, i.e. showing consideration to others and displaying good manners. Hence, politeness has a social function, which is reflected in the whole society and links it to speech styles and formality. The linguistic expressions of politeness vary between cultures and communities and most of all between English on the one hand and languages like French, Spanish or Italian on the other hand, because these languages are built upon a “tu/vous subsystem” which is no longer used in English.

*Tu* and *vous* are surface linguistic forms used as indices of politeness norms and as such, they are examples of how language systems impose certain politeness norms. They reflect the participants' relative position in the social hierarchy, i.e. “social distance”, but their use is also dependent on other factors including gender or age. Brown and Gilman (1960) discuss the notion of “power semantic” and explain that the use of *tu* and *vous* is “nonreciprocal; the superior says T[u] and receives V[vous]” (1960: 255). Their study follows the evolution of power semantic in history and they explain that the use of pronouns has evolved with *vous* in the singular now connoting high status and elegance:

> for many centuries French […] pronoun usage followed the rule of non-reciprocal T-V between persons of unequal power and the rule of mutual V or T (according to social-class membership) between persons of roughly equivalent power (1960: 257).

Brown and Gilman also discuss the use of these pronouns in terms of intimacy (*tu*) and formality (*vous*). On the whole, the use of *vous* in the singular is a form of address to a person of *superior power*.\(^4\) In other words, according to the strength, age, sex, profession of a person, a relation of respect requires the use of *vous*. This relation is most of the time asymmetrical or non-reciprocal which means that someone using *tu* can receive a *vous* and vice versa. They also refer to the notion of solidarity to explain reciprocal or symmetrical norms of address. This concept requires the use of *tu* where this *tu* is the mark of a very close relationship or intimacy as well as feelings of belonging to the same social rank, for instance, or a mark of having the same political convictions, religion or profession. Hence, most of the time children address their parents and brothers and sisters with *tu* as well as lovers and close friends. Interestingly, it is always the person having the highest social status who has the responsibility to initiate the *tu*. However, *tu* can be used in a completely different manner to express condescension since the use of *tu* or *vous* depends on the level of formality or politeness involved between the interactants.

Baker (1992) illustrates the difficulty of translating you in one of the French translations of Agatha Christie's *Crooked House* (1949). The characters are a young man, Charles, and a young lady, Sophia, who have worked together and have been friends for some time. Charles has just asked Sophia to marry him:

> 'Darling- don't you understand? I've tried not to say I love you-'
> She stopped me.
> 'I do understand Charles. And I like your funny way of doing things.'
> (1992: 97)

In French, the nature of the relation between the two characters has to be reflected in the choice of pronouns, i.e. using *vous* or *tu*:

> – Mais vous ne comprenez donc pas? Vous ne voyez donc pas que je fais tout ce que je peux pour ne pas vous dire que je vous aime et… Elle m’interrompit.
> – J’ai parfaitement compris, Charles, et votre façon comique de présenter les choses m’est très sympathique (ibid).
The use of vous conveys a level of formality and politeness to the French text that is not overtly present in the original. The translator had to make a conscious choice between vous and tu according to the characters' relationship or his or her interpretation of the characters' relationships. For instance, he or she might have considered the period and concluded that the use of tu would have been a violation of a communicative norm and more precisely of politeness and social norms which stipulate that two persons of opposite sex and in a certain rank of society (high classes) are required to address each other with vous. Tu would have conveyed a relationship of familiarity that the translator thought did not exist between the two characters. This brief example shows that translating from English into French requires the translator to make conscious choices about the nature of the relationships among participants and their social standings or gender to render formality or deference. The shift from vous to tu is a "familiar problem for screen translators as well as translators of novels" (Hatim and Mason 1990: 82) and in the rest of this paper, I will analyse and comment on Marguerite Yourcenar and Cécile Wajsbrot's choices. However, before investigating the use of you in Woolf's The Waves, I would like to introduce briefly the research paradigm in which this study is situated: corpus-based translation studies.

**Corpus-based translation studies**

Since 1993, researchers have started to use corpora in translation studies and develop corpora specifically for this use. The term corpus refers to a collection of texts that is held in machine-readable form and can consequently be analysed both automatically and/or semi-automatically in a variety of ways. Corpus-based studies have developed rapidly and focused on recurrent features of translated language known as "normalisation" and "simplification" (see, for example, Baker 1993, Kenny 2001; Laviosa 1997; Olohan and Baker 2000). Moreover, recent studies investigate certain relationships between originals and their translations (see Munday 1998 and 2003; and Bosseaux 2001, 2004, 2004a), and corpus techniques and tools are being employed to identify the translators' "style" in their translations (Baker 2000).

Studies in corpus-based projects can be hypothesis-driven and aim at finding textual evidence for abstract notions like "normalisation" or "simplification" or data-driven, and in this case, they set out to describe low-level linguistic features of texts which will or will not be explained in terms of these abstract notions. Whatever the type of project, most corpus-based translation studies are designed to show what electronic corpora can do when compared to manual studies. This is the view adopted in the present study, which sets out to demonstrate that corpus-based translation studies and its tools can greatly facilitate and sharpen the process of comparison.

This short study uses a parallel corpus composed of one English novel and its two published French translations: Virginia Woolf's The Waves (1931), and its two translations (Les Vagues, 1937, translated by Marguerite Yourcenar and Les Vagues, 1993, translated by Cécile Wajsbrot). The relevant texts have been scanned and put in machine-readable form and I study them using corpus-analysis software tools and techniques (WordSmith Tools and Multiconcord).

**You in The Waves**

The Waves is composed of interludes in which a narrator speaks and series of soliloquies where six characters speak in the first person and address each other using the personal pronoun you. Deixis is the system of internal references of which I is the key (Benveniste (1966, 1972) and I is a function that presupposes other roles, most particularly you, as the other of the discourse. Hence, the personal pronoun you in the soliloquies or interior monologues of The Waves is used to identify the six participant(s).

I would like to emphasise again that it is hard to evaluate The Waves in terms of formality and distance because there is always distance between the characters even when they are together as they are always trying to decide where one of them leaves off and another one begins. This difficult process demands perspective and protection from merging or enmeshment and Woolf seems clear that these characters are hopelessly enmeshed even as they are totally isolated and alone. As mentioned previously, in English you allows conveying this ambiguous state whereas French pronouns vous and tu disambiguate the situation. Reflecting on this issue, Toni McNaron, a professor in English at the University of Minnesota, told me: "I wish there were a way to combine the meanings of vous and tu into a new pronoun, in any language we could find or conceive" (private email conversation 2000). However, without the existence of such a pronoun, vous could be argued to convey the ambiguity of the original, to a certain extent, as will be argued later on.

Using a piece of software called WordSmith Tools, I obtained the number of times you and its derivatives appear in The Waves:
Table (a) *You* and derivatives in *The Waves*:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Number</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>YOU</td>
<td>312</td>
<td>0.40</td>
</tr>
<tr>
<td>YOUR</td>
<td>109</td>
<td>0.14</td>
</tr>
<tr>
<td>THOU</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOURS</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOURSELF</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOURSELVES</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The percentage indicates the ratio of the word under analysis to the overall number of words. Hence, there are 312 instances of the word “you” in *The Waves* and it accounts for 0.40% of all the words in the text. There are also 109 instances of *your*, 6 of *yours*, 6 of *thou*, 1 of *yourself*, and 1 of *yourselves*. In French, the translation of these words is multiple with *tu* and *vous*, for *you* as personal pronoun subject, e.g., “*tu* marches” and “*vous* marchez” (you walk) and “*tu* marches” (you walk). *Te/i*, *toi* and *vous* are the translations of the personal pronoun object, e.g., “*je te/vous* pardonne” (I forgive you), “*je t’aide*” (I help you), “*c’est toi/vous que j’aide*” (It’s you I help/I help you). *Ton, ta, tes, votre, vos,* are the translations of the possessive adjective *your*, e.g., “*ton/tes* choix,” “*votre/vos* choix,” “*ta/ttes* voiture(s)” (your choice(s), you car(s)). *Le(s) tien(s)*, *la/les tienne(s)*, *le(s) vôtre(s)*, *la vôtre* are the translations of the possessive pronoun *yours*; *toi-même* is the translation of *yourself* and *vous-même(s)* of *yourselves*.

*Vous, tu and derivatives in *Les Vagues* (Yourcenar, 1937)*

Since the French versions are longer than the English text; the percentages are in fact more pertinent than the absolute figures. The figures for *vous* and its derivatives are as follows:

Table (b) *Vous* and derivatives in *Yourcenar’s Vagues*:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Number</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VOUS</td>
<td>377</td>
<td>0.40</td>
</tr>
<tr>
<td>VOS</td>
<td>48</td>
<td>0.05</td>
</tr>
<tr>
<td>VOTRE</td>
<td>63</td>
<td>0.07</td>
</tr>
<tr>
<td>VÔTRE</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VÔTRES</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Using the “joining” facility of WordSmith Tools, the entries (377, 48, 63, 5 and 3) can be manually joined in order to have a total for *vous* and its derivatives. The program then put the joint frequencies of all the marked words with the frequency of the one that was marked first:

Table (c) Wordlist’s “Joining” facility:
There are 496 instances of vous and its derivatives, i.e. they represent 0.53% of the text.

The figures for tu and derivatives are as follows:

Table (d) Tu and derivatives in Yourcenar’s Vagues:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Number</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TU</td>
<td>14</td>
<td>0.01</td>
</tr>
<tr>
<td>TE</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TOI</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SUBTOTAL</td>
<td>23</td>
<td>0.03</td>
</tr>
<tr>
<td>TES</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T’</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TON</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TOTAL</td>
<td>28</td>
<td>0.03</td>
</tr>
</tbody>
</table>

When retrieving the data with Wordlist, one has to be aware of homonyms. For instance, in French ton can mean your but it can also mean tone or pitch. There were initially 7 instances of ton but only one was referring to your. There was also a possible misunderstanding of the occurrence of t in reflexives as the software was computing all instances of the single letter and was counting t in expressions like “semble-t-il” or “murmura-t-elle”. There were initially 24 instances of t and I used another piece of software called Multiconcord to select those which corresponded to te/t’ and found only two.

Table (e) Progress report window indicating the number of items found in the ST (hits):

Table (f) Results window allowing selecting and viewing the hits:

Hence, in Yourcenar’s translation, there are 28 words which correspond to the second person singular pronoun tu, which means that tu and its derivatives make 0.03% of the text. The total was reached by using the same “joining” procedure described previously. Of these 28 instances, there were 5 that actually corresponded to the English “thou”, which appears in a poem recited by one of the characters. Yourcenar thus uses tu and its derivatives 23 times to translate you and its derivatives when they are used to identify the other participants in the discourse.
Vous, Tu and derivatives in Les Vagues (Wajsbrot 1993)

The figures for vous and derivatives are as follows:

Table (g) Vous and derivatives in Wajsbrot’s Vagues:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Number</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VOUS</td>
<td>185</td>
<td>0.25</td>
</tr>
<tr>
<td>VOS</td>
<td>23</td>
<td>0.03</td>
</tr>
<tr>
<td>VOTRE</td>
<td>17</td>
<td>0.02</td>
</tr>
<tr>
<td>VÔTRE</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VÔTRES</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TOTAL</td>
<td>229</td>
<td>0.31</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vos(23),votre(17),vôtre(3),vôtres(1)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

There are 229 instances of vous and its derivatives, i.e. they represent 0.31% of the text. Let’s now consider the figures for tu and its derivatives:

Table (h) Tu and derivatives in Wajsbrot’s Vagues:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Number</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TU</td>
<td>88</td>
<td>0.12</td>
</tr>
<tr>
<td>TE</td>
<td>25</td>
<td>0.03</td>
</tr>
<tr>
<td>TOI</td>
<td>45</td>
<td>0.06</td>
</tr>
<tr>
<td>TA</td>
<td>16</td>
<td>0.02</td>
</tr>
<tr>
<td>TES</td>
<td>14</td>
<td>0.02</td>
</tr>
<tr>
<td>SUBTOTAL</td>
<td>188</td>
<td>0.25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>te(25),tes(14),toi(45),tu(88)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T’</td>
<td>18</td>
<td>0.02</td>
</tr>
<tr>
<td>TIENNE</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TIENS</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TON</td>
<td>25</td>
<td>0.03</td>
</tr>
<tr>
<td>TOTAL</td>
<td>233</td>
<td>0.31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There were initially 42 instances of ‘t’ but only 18 stood for te/t’. There were 30 instances for ton and 25 of these were possessives. In Wajsbrot’s translation, there are 233 cases which correspond to the use of the second person pronoun of the singular, i.e. it represents 0.31% of the text.

Summary

Table (i) Summary:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Tu</th>
<th>Tu (%)</th>
<th>Vous</th>
<th>Vous (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yourcenar</td>
<td>28</td>
<td>0.03</td>
<td>496</td>
<td>0.53</td>
</tr>
<tr>
<td>Wajsbrot</td>
<td>233</td>
<td>0.31</td>
<td>229</td>
<td>0.31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The statistics show that Wajsbrot used an almost identical number for tu and vous as there is the same ratio of tu and vous and their derivatives (0.31%). Yourcenar’s use of vous and derivatives is much higher: 0.53% against 0.03% for tu and derivatives. I believe that these figures point to microtextual shifts that will impact on macrotextual aspects of the text related to the novel’s mind-style, as the increased use of tu will affect the distance and register of the translations. Corpus-based studies tools allowed me to gain a rapid access to the three novels’ structural make up, i.e. their linguistic composition. The quantitative analysis done, I could concentrate on the qualitative analysis. Let’s now look at specific passages, first with Yourcenar’s use of tu, ton and tes.
In order to assess these macrotextual shifts related to the narrative structure, microtextual shifts are considered using Multiconcord. The examples have been located using the French text as "source" text to be able to look for instances of *tu*.

**Table (j)** Multiconcord’s search instructions window:

**Table (k)** Result window allowing seeing the source text along with the target text:

Yourcenar uses *tu* 14 times, five of which are in a poem told by one of the characters, Louis⁹. Hence, there are 9 instances of *tu* that correspond to the English *you* when it is used in the characters’ discourse. There were also two examples of *tes*. After investigating all these passages, I came to the conclusion that *tu* and its derivatives in Yourcenar’s translation are used when characters speak to themselves and when they address Percival, the seventh character in *The Waves* who never speaks. It is also used when the characters address entities like friendship, death or the “western wind”, i.e. as a lyrical *tu*.

For instance in the following extract, Rhoda speaks to herself:

```
YOURCENAR P313 S2 <p><s>" La débordante douceur de cette découverte ruisselle sur les parois de mon âme et libère en moi le sens de la compréhension." Ne cherche «plus, me dis-je. <s>Tu as atteint le but." Le rectangle a été posé sur le carré, et la spirale par-dessus le rectangle. <s>Nous avons été trainés le long des galets jusqu’à la mer.

WOOLF P313 <p><s> The sweetness of this content overflowing runs down the walls of my mind, and liberates understanding. <s>Wander no more, I say; this is the end. <s>The oblong has been set upon the square; the spiral is on top. <s>We have been hauled over the shingle, down to the sea.
```
Rhona is one of the three female characters, which all have very different personalities. She is a passive character and most of the actions she is involved in are done to her. In this example, she expresses the end of a process without involving herself saying "this is the end". Yourcenar translates this process with "tu as atteint le but" [you reached the goal] whereas the original conveyed the idea that something had reached its course. Hence, the mind-style of the original and that of the translation varies since Rhona’s participation in the action is expressed differently.

In the following extract, Yourcenar also uses tu when Bernard addresses "the western wind":

Yourcenar P382 S1: "O vent d’ouest, tu es l’ennemi mortel de ma table d’acajou, de mes guêtres, et aussi, hélas! de cette petite actrice si vulgaire qui est ma maîtresse, et qui n’a jamais réussi à perdre son accent faubourien."

WOOLF P382: "O western wind, you are at enmity with my mahogany table and spats, and also, alas, with the vulgarity of my mistress, the little actress, who has never been able to speak English correctly.

I thus discovered that when the characters talk to one another, Yourcenar privileges vous. Reasons behind her choices could be explained in terms of the period in which she was translating the book (1937), as the usage of tu seemed to be not as widespread as when the second translation was written (1993). However, since the children have been raised together, tu could have been used for one to one conversation when the characters are children and later on when they are adults. Having considered Yourcenar’s use of vous and tu, I am turning now to Wajsbrot’s choices.

Tu in Wajsbrot’s translation, vous in Yourcenar’s

At the beginning of the novel, the children talk and define themselves by saying what they see and what they think of each other. In the following passage, Susan talks to Bernard and Wajsbrot’s use of tu displays more intimacy or closeness between the two children than Yourcenar’s vous, which creates distance as can be seen in the following extracts from a dialogue between Bernard and Susan:

WOOLF P55: "Now you trail away, said Susan, ‘making phrases. <s>Now you mount like an air-ball’s string, higher and higher through the layers of the leaves, out of reach. <s>Now you lag. <s>Now you tug at my skirts, looking back, making phrases. <s>you have escaped me. <s>Here is the garden. <s>Here is the hedge. <s>Here is Rhoda on the path rocking petals to and fro in her brown basin."

YOURCENAR P55: "Vous voilà de nouveau parti avec vos phrases, dit Suzanne. <s>V oila que vous montez de plus en plus haut comme la ficelle d’un ballon rouge, à travers les couches de feuillages, hors de portée. <s>Et vous trainez; vous tirez sur mes jupes; vous regardez en arrière, tout occupé à tourner des phrases. <s>Vous m’avez échappé. <s>Voici le jardin. <s>Voici la haie. <s>Voici Rhoda dans le sentier: elle berce un bassin brun plein de pétales de fleurs."

WAJSBROT P55 S5: "Tu traînes, dit Susan, tu fais des phrases. <s>Tu montes comme le fil d’un ballon, traversant les couches de feuillage, toujours plus haut, hors de portée. <s>Tiens, tu es distancé. <s>Tu tires sur mes jupes, tu te retournes, tu fais des phrases. <s>Tu m’as échappé. <s>Voilà le jardin. <s>La haie. <s>Voilà Rhoda sur le chemin, elle fait tanguer la jatte marron et ses pétales."

In this passage, it is clear that Susan is talking to Bernard because she uses twice the expression "making phrases" which is linked to this character. Indeed, Woolf uses specific expressions and motifs throughout the novel which are significant to understand the characters’ personalities and development. For instance, Rhoda is associated with the basin in which she rocks petals; Jinny is linked to the dancing leaf that echoes her fluidity and Louis to the beast that enforces him in solitude. Hence, this is a one-to-one conversation and both translations convey a different relationship between the two children.


But you will never hate me, said Jinny. You will never see me, even across a room full of gilt chairs and ambassadors, without coming to me across the room to seek my sympathy. When I came in just now everything stood still in a pattern. Waiters stopped, diners raised their forks and held them. I had the air of being prepared for what would happen. When I sat down you put your hands to your ties, you hid them under the table. But I hide nothing. I am prepared. Every time the doors open I cry "More!" But my imagination is the bodies.

Mais moi, vous ne me haïrez jamais, dit Jinny. Jamais vous ne m'apercevrez, même à l'autre bout d'un salon plein d'ambassadeurs et de fauteuils dorés, sans traverser la pièce pour venir à moi, en quête de ma sympathie. Quand je suis entrée, il y a un moment, tout s'est immobilisé comme à l'intérieur d'un cadre. Les garçons s'arrêtent; les fourchettes des dîneurs restaient suspendues en l'air. J'étais prête à tout événement. Quand je me suis assise, vous vous êtes mis à assurer vos nœuds de cravates, vous avez caché vos mains sous la table. Moi, je ne cache rien. Je suis prête. Chaque fois que la porte s'ouvre, je crie: «Encore!» comme un enfant qui redemande de quelque chose. Mais mon imagination est toute corporelle.

Tu ne pourras pas me détester, dit Jinny. Jamais tu ne pourras me voir, même dans une pièce pleine de chaises dorées, d'ambassadeurs, sans réclamer ma sympathie. Quand je suis arrivée, tout était immobile, comme sur un dessin. Les serveurs s'étaient arrêtés, les fourchettes des dîneurs restaient suspendues en l'air. J'avais l'air d'être prête à ce qui allait suivre. Quand je me suis assise, tu as porté la main à ta cravate, et toi, tu les as cachées sous la table. Moi je ne cache rien. Je suis prête. Chaque fois que la porte s'ouvre, je crie: «Encore!»
Yourcenar’s use of *vous* conveys distance and formality between the characters. Wajsbrot chooses *tu*, which is not ambiguous and forecloses the possible ambiguity of the original by conveying more intimacy and closeness during the discussion. Nevertheless, on one occasion, the context makes it clear that Jinny is talking to the whole group when she says: “your hands to your ties” because of the plural form. Yourcenar translates “vos nœuds de cravates” [*your knots of ties*] which also addresses the whole group, whereas Wajsbrot translates “la main à ta cravate” [*the hand to your tie*] which addresses only one character. Hence, the context can help to disambiguate the use of “you” and we end up with different addressees, which have consequences on the way we interpret the way the characters interact in this passage and by extension, in the novel.

In the following passage, Louis speaks to Rhoda. At this stage in the novel, they are lovers:

**WOOLF P466**<p><s>Something flickers and dances,’ said Louis. <s>Illusion returns as they approach down the avenue. <s>Rippling and questioning begin. <s>What do I think of you - what do you think of me? <s>Who are you? <s>Who am I? <s>that quivers again its uneasy air over us; and the pulse quickens and the eye brightens and all the insanity of personal existence without which life would fall flat and die, begins again.***</p>

**YOURCENAR P466**<p><s>– Une lueur tressaille et danse, dit Louis. <s>A mesure qu’ils descendent l’avenue et qu’ils se rapprochent de nous, l’illusion recommence, et l’ondoiement des questions sans fin. <s>Qu’est-ce que je pense de vous? <s>Qu’êtes-vous? <s>Qui suis-je? <s>L’âcre mélodie résonne à nouveau, et notre pouls se précipite, et nos yeux brillent, et tout le délire de l’existence individuelle recommence, lui sans qui la vie n’aurait plus qu’à céder la place à la mort.***</p>

**WAJSBROT P466 S5**<p><s>» II y a quelque chose qui danse, vacille, dit Louis. <s>Sur l’avenue, ils approchent, et l’illusion revient. <s>La cascade des questions renaît. <s>Qu’est-ce que je pense de toi - que penses-tu de moi? <s>Qui es-tu? <s>Qui je suis? le malaise plane encore, le pouls s’accélère, le regard brille, renait la folie de l’individualité, sans quoi l’existence retomberait, finirait.***</p>

As mentioned previously, Louis and Rhoda have known each other since childhood and are lovers. Yourcenar’s *vous* creates an unnecessary distance between the two characters whereas Wajsbrot’s use of *tu* conveys a legitimate intimacy to the passage.

In the second passage, the characters are gathered after having been separated for a long time and Neville comments on their emotions:

**WOOLF P417 S1**<p><s>‘Now sitting side by side,’ said Neville, ‘at this narrow table, now before the first emotion is worn smooth, what do we feel? <s>Honestly now, openly and directly as befits old friends meeting with difficulty, what do we feel on meeting? <s>Sorrow. <s>The door will not open; he will not come. <s>And we are laden. <s>Being now all of us middle-aged, loads are on us. <s>Let us put down our loads. <s>What have you made of life, we ask, and I? <s>You, Bernard; you, Susan; you, Jinny; and Rhoda and Louis? <s>The lists have been posted on the doors.***</p>

**YOURCENAR P417**<p><s>– Assis côte à côte à cette table étroite, dit Neville, que ressentions-nous, maintenant que notre première émotion s’est effacée? <s>Sûrement, sans détours, comme il convient à de vieux amis qui se sont donné beaucoup de peine pour arriver à se réunir, que ressentions-nous? <s>De la tristesse. <s>La porte ne s’ouvrira pas: Perceval ne viendra plus. <s>Et nous sommes chargés de fardeaux. <s>Nous sommes arrivés au milieu de la vie, et ce poids pèse sur nos épaules. <s>Déposons-le. <s>Demandons-nous les uns aux autres ce que nous avons fait de notre vie. <s>Vous, Bernard? <s>Vous, Suzanne? <s>Vous, Jinny? <s>Et Rhoda? <s>Et Louis? <s>Des listes ont été épinglées sur les portes.***</p>

**WAJSBROT P417**<p><s>» Avant que ne s’émousse l’émotion première, dit Neville, assis à cette table, qu’éprouvons-nous? <s>Honnêtement et sans détours, comme il sied à de vieux amis qui ont eu du mal à se rencontrer, quel sentiment éprouver? <s>De la douleur. <s>La porte ne s’ouvrira pas; il ne viendra pas. <s>Nous sommes sous la charge. <s>Nous sommes d’âge mûr et portons tous un poids. <s>Déposons-le. <s>Que avez-vous fait de la vie, et moi, qu’en ai-je fait? <s>Toi, Bernard; Susan; toi, Jinny; et Rhoda, et Louis? <s>Les listes sont affichées aux portes.***</p>

This passage clearly shows that when Yourcenar translates an individual *you*, she uses a formal *vous*. 
Conclusion

As discussed previously, the original English text is difficult to comprehend because there is always a mixture between distance and intimacy when the characters address one another. I emphasised that answers can be found in the context (e.g. "ties") or by referring back to the previous paragraph but what stands out is that in many cases, ambiguity prevails. As a matter of fact, the characters often mention that they do not know when their own selves start and when their friends' selves end. As Bernard says, they are:

A single flower as we sat here waiting, but now a seven-sided flower, many-petalled, red, puce, purple-shaded, stiff with silver-tinted leaves - a whole flower to which every eye brings its own contribution! (Woolf 1931: 151).

However, when translating into French, the translators have to make a conscious choice as to whom they address and how.

Table (I) Summary

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Tu</th>
<th>(%)</th>
<th>Vous</th>
<th>(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yourcenar</td>
<td>28</td>
<td>0.03</td>
<td>496</td>
<td>0.53</td>
</tr>
<tr>
<td>Wajsbrot</td>
<td>233</td>
<td>0.31</td>
<td>229</td>
<td>0.31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figures have shown that the first translator, Yourcenar, opted for vous more often than for tu and that the second translator, Wajsbrot, used a more even distribution of vous and tu. The software could not tell me what this "you” what referring to but when I went through the examples, I found that for one to one conversation, Wajsbrot opted for an intimate tu whereas Yourcenar used a more formal vous. As discussed earlier on, it is sometimes not clear whether the English you serves to address someone formally (vousvoiement) or the whole group. It might be that Yourcenar privileged vous not only to address someone as vous but to address the group because she thought of the characters as a group and that Wajsbrot considered these characters as individuals and favoured an intimate tu. I would like to claim that regardless of the reasons behind the translators' choice, the choice between tu/vous has consequences on the register and mind-style of the novel. In other words, the microtextual shifts have consequences on the macrostructure and point of view of the novel since Yourcenar’s choice of vous over tu renders the text more formal and distant than Wajsbrot's translation, which is more intimate and conveys more familiarity between the characters. However, if we compare the translations with their original, one can argue that Yourcenar’s choice of vous as the more inclusive pronoun (both singular and plural) reflects more adequately the original’s fluidity and undecidability as regards who exactly is being addressed at any one moment. Whatever explanations we choose, it is indisputable that the worlds depicted in the translations present different relationships between the characters and corpus-based translation studies tools helped me to gain an insight of the texts, which a manual analysis would not have allowed. This is not to say that a manual analysis would not have allowed insight to be gained into the texts but the difference is the extent to which this would have been possible. The tools allow breadth and depth of coverage but a manual analysis would only allow depth of coverage in selected passages not on the whole text as it would be impossible to maintain the level of concentration required to find all the instances of “you” in The Waves and its translations. In other words, I have used corpus processing software as tools to facilitate the quantitative analysis. The tools have provided figures that I exploited in my qualitative analysis and as such they greatly facilitated the analytical process. Finally, I would like to add that corpus processing tools give access to a larger amount of data, when compared to manual analyses, which makes it feasible to pursue macroanalyses by going from the microstylistic analysis of individual passages to the macrostylistic interpretation of the whole text. However, as Opas and Rommel point out, even though the computer can make “life easier for the literary critic”, it cannot “generate meaning and it will always remain a tool” (1995: 262), which needs to be emphasised as this is the view adopted in my work.

Charlotte Bosseaux
University of Edinburgh, Edinburgh, United Kingdom
charlotte.bosseaux@ed.ac.uk

NOTES
1. The narrator is not necessarily a person and could be an animal, an inanimate object or an anonymous/faceless narrator. Person is used here as a convenient notation for a faceless narrator.
3. In modern stylistics, one of the most influential studies is Halliday's (1971), a study of William Golding's *The Inheritors*, which illustrates how the analysis of transitivity can contribute to an understanding of the particular mind-style projected in a text, i.e. the world-view of a narrator or a character, constituted by the ideational structure of the text.

4. It must be noted that these are general conclusions concerning the use of *tu* and *vous* and that usage also differs from one individual to another.


6. The possessive adjective *your*, possessive pronoun *yours*, and personal pronouns *yourself* and *yourselves*. The old English second person pronoun of address *thou* is also used in the original.

7. Woolf's *The Waves* is composed of 78,104 words, Yourcenar's translation of 91,623 words and Wajsbrot's text of 74,406 words.

8. Multiconcord is a multilingual concordancer developed by David Woolls and a consortium of European Universities as part of the Lingua program (Woolls 1997). It allows the user to select a pair of languages, i.e. a source and a target language, and to enter a search pattern of words or phrases in a selected language, which may or may not be the source language. Multiconcord then gives a list of all the source items it has found, the hits, and allows seeing the full sentence or sentences in the source language along with the sentences which the aligning engine considers to be equivalent in the target language. The aligner works within the parallel paragraphs and attempts to match up all sentences until it reaches the sentence for which the search routine has recorded a hit. Then, it records the matching location in the target language paragraph.

9. Interestingly, Wajsbrot keeps the poem in English in her translation.

REFERENCES


